

ASKATASUNA DA TXORTAN EGITEA PARKEETAN

GORA GREBA OROKORRA!

G. ENSSLIN & A. BAADER

Ez dugu astirik egia esateko. Beste batzuk esan dute. Joan Margariti (Sanaüja, Katalunia, 1938) Bartzelonako udalak moldatu zion poema hura. Zentsura sinpatikoa: moldaketa. Edizioaren kontrako lana. Esanahiak zorrotzu beharrean lausotzeko teknika. Baina badakigu, Arrufat burkideak esan zigun, 2010eko greban lelo bat bihurtu zela Bartzelonan «askatasuna da egunsentia hasten denean/ greba orokorreko egun batean» hura. Eta guretzat oso da sexya poema bat lema bihurtzen denekoa. Berlinen Tucholskyren Soldaten sind mörder den bezala edo Txantrean Beti paratuko gara greba orokorraren alde! jartzen duenean bezala.

Bestalde Tucholskyren kantu/poema baten bi bertsio hartu ditugu. Bata grebari buruzko liburu eder batean aurkitu dugu, bestea sarean. Biak itzuli ditugu, azkar, presaka gabiltzalako. Etorkizunean bertsio hobeak eskeintzeko konpromisoarekin.

<ezin da edozer defendatu baina bide guztiak dira zilegi>
UMPS [ap]: Arbeitsrat für Kunst
<Вся власть самиздатам!> UMPS [ap]: pamphletosovéta



G. ENSSLIN & A. BAADER
BILBO (JORDANIA)



>derSchmäh-schriftFürDenKulturwiderstand<
[web::zuzeu.com [blog::andreasgudrun.wordpress.com
[twitter::@andreas_gudrun [e-posta::andreasgudrun@gmail.com
[zureAuzokoHarategian [samizdatElebiduna [bilingualсамиздат
[2013ko maiatzeko itzulpena, uztailan argitaratua,
Siberia (Walhalla- Boliwarińska Republika Walhalli)
Gudrun Ensslin & Andreas Baader

CCCP-CC-BY-SA

Aitortu-Partekatu-Eraldatu: Libreki hedatu lan hau.

Etekin ekonomikoa atera dezakezu baldin eta horrekin etxe duina, elikadura duina eta gutxieneko behar eta luxuak asetzea baduzu edo Gasteizko Sendako etxetxo moñoñoen aurkako eraso finantzatu behar baduzu. Bestelako erabilerak erabat debekatuak daude. Bereziki errebeldia pose bat dela uste edo praktikatzen dutenei.



La llibertat

La llibertat és la raó de viure,
dèiem, somniadors, d'estudiants.
És la raó dels vells, matísem ara,
la seva única esperança escèptica.

La llibertat és un estrany viatge.
Són les places de toros amb cadires
damunt la sorra en temps d'eleccions.
És el perill, de matinada, al metro,
són els diaris al final del dia.

La llibertat és fer l'amor als parcs.
La llibertat és quan comença l'alba
en un dia de vaga general.
És morir lliure. Són les guerres mèdiques.
Les paraules República i Civil.
Un rei sortint en tren cap a l'exili.
La llibertat és una llibreria.
Anar indocumentat.
Són les cançons de la guerra civil.
Una forma d'amor, la llibertat.

[2010]

Askatasuna

Askatasuna da bizitzeko arrazoia,
esaten genuen ameslariok ikasle ginela.
Zaharren arrazoia da, haien arrazoi
eszeptiko bakarra, zehazten dugu orain.

Askatasuna da bidaiia estrainio bat.
Zezen plazetako arearen gaineko
aullkiak dira hauteskunde garaian.
Egun argitan, metroko arriskua da,
egunkariak dira egunaren amaieran.

Askatasuna da txortan egitea parkeetan.
Askatasuna da egunsentia hasten denean
greba orokorreko egun batean.
Aske hiltzea da. Medikuntzako gerrak dira.
Errepublikak eta Zibil hitzak dira.
Erbesterantz trenean alde egiten duen errege bat.
Askatasuna da liburudenda bat.
Agiririk gabe joatea.
36ko gerrako kantak dira.
Maitasun modu bat: askatasuna.

[2013]



Die freie Wirtschaft

Ihr sollt die verfluchten Tarife abbauen.
Ihr sollt auf euren Direktor vertrauen.
Ihr sollt die Schlichtungsausschüsse verlassen.
Ihr sollt alles Weitere dem Chef überlassen.
Kein Betriebsrat quatsche uns mehr herein.
Wir wollen freie Wirtschaftler sein!

Wir diktieren die Preise und die Verträge -
Kein Schutzgesetz sei uns im Wege.

Ihr braucht keine Heime für eure Lungen,
keine Renten und keine Versicherungen.
Ihr solltet euch allesamt was schämen,
von dem armen Staat noch Geld zu nehmen!
Ihr sollt nicht mehr zusammenstehen -
wollt ihr wohl auseinandergehen!

Ihr sagt: Die Wirtschaft müsse bestehen.
Eine schöne Wirtschaft! Für wen? Für wen?

Das laufende Band, das sich weiterschiebt,
liefert Waren für Kunden, die es nicht gibt.
Ihr habt durch Entlassungen und Lohnabzug sacht
eure eigene Kundschaft kaputtgemacht.
Denn Deutschland besteht -
Millionäre sind selten -
aus Arbeitern und Angestellten!

Und eure Bilanz zeigt mit einem Male
einen Saldo mortale.
Während Millionen stempeln gehen.
Die wissen, für wen!

[1930]

Ekonomia librea

Zerga zikinak jaitsi behar dituzue.
Zuzendariak fidatu behar zarete.
Ebazpen batzordetik alde egin behar duzue.
Nagusari utzi behar diozue, bera arduratuko da guztiaz.
Ez dizuete batzordeek esan behar egin beharrekoa.
Ekonomialari askeak izan nahi dugu!

Konbenioak eta prezioak finkatzen ditugu
lege batek ere ezin dizkigu pribilegioak kendu.

Ez dituzue birikak behar zuen biriketarako,
ez duzue jubilazio-saria behar ezta aseguruik ere.
Lotsa izan beharko zenukete
oraindik Estatu txiroari dirua hartzen diozue!
Ez zaitezte gehiago elkarrekin egon
zoazte bakoitza punta batera!

Zuek diozue: ekonomia beste edozeren gainetik.
Ekonomia ederra! Baina norentzat? E? Norentzat?

Garraio uhala martxan dago eroslerik izango
ez duten produktuk egiten.
Hamaika lagun kaleratu dituzte eta soldatak
miseria hutsa dira zuen erosleak suntsitu dituzue.
Alemaniak
milionario gutxi ditu
baina aldean langile eta enpleatuak hainbeste!

Eta zuen balantzeak
saldo mortala dauka.
Bitartean milioika langabeziaren txarteleko zigilua jartzera.
Haiek dakite norentzako den!

[2013]

Die Freie Wirtschaft

Ihr sollt die verfluchten Tarife abbauen.
Ihr sollt auf euren Direktor vertrauen.
Ihr sollt die Schlichtungsausschüsse verlassen.
Ihr sollt alles Weitere dem Chef überlassen.
Kein Betriebsrat quatsche uns mehr herein,
wir wollen freie Wirtschaftler sein!
Fort die Gruppen - sei unser Panier!
Na, ihr nicht.
Aber wir.

Ihr braucht keine Heime für eure Lungen,
keine Renten und keine Versicherungen.
Ihr solltet euch allesamt was schämen,
von dem armen Staat noch Geld zu nehmen!
Ihr sollt nicht mehr zusammenstehen -
wollt ihr wohl auseinandergehen!
Keine Kartelle in unserm Revier!
Ihr nicht.
Aber wir.

Wir bilden bis in die weiteste Ferne
Trusts, Kartelle, Verbände, Konzerne.
Wir stehen neben den Hochofenflammen
in Interessengemeinschaften fest zusammen.
Wir diktieren die Preise und die Verträge -
kein Schutzgesetz sei uns im Wege.
Gut organisiert sitzen wir hier ...
Ihr nicht.
Aber wir.

Was ihr macht, ist Marxismus. Nieder damit!
Wir erobern die Macht, Schritt für Schritt.
Niemand stört uns. In guter Ruh
sehn Regierungssozialisten zu.
Wir wollen euch einzeln. An die Gewehre!
Das ist die neuste Wirtschaftslehre.
Die Forderung ist noch nicht verkündet,
die ein deutscher Professor uns nicht begründet.
In Betrieben wirken für unsere Idee
die Offiziere der alten Armee,
die Stahlhelmlaute, Hitlergardien ...
Ihr, in Kellern und in Mansarden,
merkt ihr nicht, was mit euch gespielt wird?
mit wessen Schweiß der Gewinn erzielt wird?
Komme, was da kommen mag.
Es kommt der Tag,
da ruft der Arbeitspionier:
"Ihr nicht.
Aber Wir. Wir. Wir."

[1930]

Ekonomia librea

Zerga zikinak jaitsi behar dituzue.
Egizue jaramon zuzendariari.
Ebazpen batzordetik alde egin behar duzue.
Nagusari utzi behar diozue, bera arduratuko da guztiaz.
Ez dizuete batzordeek esan behar egin beharrekoa,
ekonomialari libreak izan nahi dugu!
«Kanpora taldeak» da gure afixa!
Ez, zu ez.
Baizik eta gu.

Ez dituzu zure birikentzako erresidentziak behar,
ez jubilazio-erik ez aseguruik.
Lotsa eman behar lizueke,
estatu pobreak dirua hartzen diozue!
Ez zaitezte gehiago elkarrekin egon
zoazte bakoitza punta batera!
Kartelik ez gure lurraldean!
Ez zuk.
Baizik eta guk.

Etorrizunik urrunean ere ari gara eraikitzen
trustak, kartelak, fusioak, kontorsorioak.
Labe-garaien alboan zutik gaude
elkarrekin sindikatuta.
Prezioak eta kontratuak diktatzen ditugu -
lege bat ere ez da gure bidean jarriko.
Ondo antolatuta gaude gu...
Zuek ez.
Baizik eta gu.

Egiten ari zaretena marxismoa da. Kanpora beraz!
Boterea eskuratzeko ari gara, pausoz pauso.
Inor ez da gu molestatzeko ari. Tenore onean
begiratzen gaituzte gobernu sozialdemokraterik.
Banan banan nahi zaituztegu. Hartu armak!
Hau da teoria ekonomiko berriena!
Oraindik ez da eskaririk egin
profesore aleman batek bete ez duenik.
Gure ideien alde ari dira lanean fabriketan:
armada zaharrekofizialak,
altzairuzko kaskodunak, Hitler-en guardiak...
Zu, soto eta atikoetan zaudela,
ez zara jabetzen zurekin jolasteko ari direla?
Noren izerdiekin sortzen dira irabaziak?
Datorrena datorrela.
Eguna iritsiko da
langile hasi berriak esango duena:
«zuek ez.
Baina guk. Guk. Guk»

[2013]